BHS: Transliteration / CHES av Judges 11

הגלעדי חיל Now Jephthah the אשה ויפתח היה גבור והוא בן זרכה Gileadite was a mighty man uiphthch ealodi chil hn eie abur пепа ashe zune of valour, and he [was] the son of an harlot: and Gilead and-Jephthah the-Gileadite he-was master-of valor and-he son-of woman being-prostitute begat Jephthah. ויולד גלעד ZX. יפתח uiuld glod ath iphthch and-he-is-generating Gilead Jephthah ² And Gilead's wife bare ותלד גלעד לו ויגדלו אשת בנים בני האשה him sons; and his wife's sons uthld ashth glod lu bnim uigdlu bni eashe grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto and-she-is-bearing woman-of Gilead to-him sons and-they-are-growing-up sons-of the-woman him. Thou shalt not inherit in our father's house; for 45 יפתח לו תנחל ורברשו 78 ויאמרו בבית thou [art] the son of a bbith uiarshu ath inhthch uiamru lu la thnchl strange woman. Jephthah and-they-are-driving-out and-they-are-saying to-him not you-shall-allot in-house-of אבינו כי בן אשה אחרת אתה achrth abinu bn ashe father-of-us that son-of woman another vou ³ Then Jephthah fled from ויברח יפתח מפני אחרו ורשב בארץ טוב his brethren, and dwelt in achiu bartz uibrch iphthch mphni uishb tub the land of Tob: and there were gathered vain men to and-he-is-running-away Jephthah from-presence-of brothers-of-him and-he-is-dwelling in-land-of Tob Jephthah, and went out with him. ויתלקטו יפתח אל ריקים אנשים ויצאו עמו uithlqtu al iphthch uitzau anshim riaim omu and-they-are-picking-up-themselves to Jephthah mortals inane-ones and-they-are-going-forth with-him 4. And it came to pass in עמון ישראל ורהר מימים וילחמו בני עב process of time, that the uiei mimim uilchmu bni omun ishral children of Ammon made om war against Israel. and-he-is-becoming from-days and-they-are-fighting sons-of Ammon with Israel ⁵ And it was so, that when כאשר ולחמו רוזוראל וילכו ורהר בני עמון עבם זקני the children of Ammon kashr nlchmu uilku uiei hni omun ishral omzqni made war against Israel, the elders of Gilead went to and-he-is-becoming as-which they-fought sons-of Ammon with Israel and-they-are-going elders-of fetch Jephthah out of the land of Tob: את לקחת יפתח מארץ טוב martz glod lqchth ath iphthch tub Jephthah from-land-of Tob Gilead to-take ⁶ And they said ליפתח לנו והייתה לכה ונלחמה עמון ויאמרו לקצין בבני Jephthah, Come, and be uiamru liphthch lke ueiithe Inu Iqtzin unlchme bbni omun our captain, that we may fight with the children of and-we-shall-fight and-they-are-saying to-Jephthah go! and-be! to-us for-captain in-sons-of Ammon Ammon.
⁷ And Jephthah said unto ויאמר יפתח לזקני גלעד הלא אתם שנאתם אותי ותגרשוני the elders of Gilead, Did not inhthch Izqni shnathm authi uthgrshuni uiamr glod ela athm ye hate me, and expel me out of my father's house? and-he-is-saying Jephthah to-elders-of Gilead not? you you-hated me and-you-are-driving-out-me and why are ye come unto me now when ye are in אלי לכם מבית ומדוע באתם עתה ראשר distress? ali lkm mbith abi umduo bathm othe kashr from-house-of father-of-me and-for-what-reaon distress vou-come to-me now as-which to-vou ⁸ And the elders of Gilead יפתח לכז אליד והלכת ויאמרו זקני גלעד אל עתה שבנו said unto Jephthah, iphthch alik uelkth uiamru zqni glod al lkn othe shbnu Therefore we turn again to thee now, that thou mayest and-they-are-saying elders-of Gilead Jephthah therefore and-you-go now we-turned-back to-vou go with us, and fight against the children of Ammon, and לכל גלעד עמנו ונלחמת בבני עמון לנו לראש ישבי והיית be our head over all the unlchmth bbni ueiith Irash lkl ishbi glod omnu omun Inu inhabitants of Gilead. Ammon to-us to-head to-all-of Gilead with-us and-you-fight in-sons-of and-you-become ones-dwelling-of ⁹ And Jephthah said unto אל בבני ויאמר יפתח זקני גלעד משיבים אם אתם אותי להלחם the elders of Gilead, If ye mshibim lelchm bbni uiamr iphthch al zani glod athm authi bring me home again to fight against the children of and-he-is-saying Jephthah to elders-of Gilead if ones-bringing-back me to-fight in-sons-of vou Ammon, and the LORD deliver them before me, לפני אותם לכח לראווו עמון ונתן יהוה אהיה אנכי shall I be your head? unthn ieue Irash omun authm lphni anki aeie lkm Ammon and-he-gives Yahweh them before-me I-shall-become to-you to-head П 10 And the elders of Gilead ויאמרו זכני גלעד אל יפתח יהוה יהיה שמע בינותינו 8

al

to

alod

Gilead

zani

elders-of

uiamru

and-they-are-saying

iphthch

Jephthah

ieue

Yahweh

ieie

he-is

shmo

listening

binuthinu

between-us

la

not

am

if

said unto Jephthah, The

LORD be witness between

us, if we do not so according

BHS: Transliteration / CHES av Judges 11

ברך כדברך kdbrk kn noshe as-word-of-you so we-shall-do

וילך עליהם יפתח עם זקני גלעד וישימו העם אותו uilk iphthch zqni glod uishimu eom authu oliem om Jephthah with elders-of Gilead and-they-are-placing the-people and-he-is-going him over-them

כל לראש ולקצין לפני במצפה וידבר יפתח 28 דבריו יהוה Irash ulqtzin uidbr iphthch ath dbriu Iphni ieue bmtzphe Jephthah for-head and-for-captain and-he-is-speaking all-of words-of-him before Yahweh in-Mizpah

っち וישלח עמון ולד יפתח מלאכים אל מלך בני לאמר מה uishlch inhthch al mlk Ιi ulk mlakim omun bni lamr me and-he-is-sending Jephthah messengers to king-of sons-of Ammon to-say what? to-me and-to-you

בארצי להלחם אלי באת כי ki bath ali lelchm bartzi

that you-came to-me to-fight in-land-of-me

לקח 58 ישראל ויאמר מלך בני עמון מלאכי יפתח כי DX: uiamr mlk bni omun al mlaki iphthch ki lqch ishral ath and-he-is-saying king-of Jephthah that he-took sons-of Ammon to messengers-of Israel היבק הירדן ארצי בעלותו מארנון ועד ועד ועתה ממצרים boluthu marnun eirdn uothe artzi mmtzrim uod eiba uod

בשלום אתהן השיבה eshibe athen bshlum restore! them in-peace

land-of-me in-to-come-up-him

עוד ויוסף יפתח וישלח מלאכים מלך בני עמון al uiusph oud iphthch uishlch mlakim mlk hni omun and-he-is-proceeding further Jephthah and-he-is-sending messengers to king-of sons-of Ammon

from-Egypt from-Arnon and-unto

לו לכח לא ישראל ויאמר אמר יפתח ארץ את מואב ואת ארץ uiamr lu ke amr iphthch la lqch ishral ath artz uath artz muab and-he-is-saying to-him thus he-says Jephthah not he-took Israel Moab land-of » land-of and »

עמון בני bni omun sons-of Ammon

16

בעלותם כר ויכך במדבר 7 סוף ממצרים נצד ki boluthm uilk ishral bmdbr mmtzrim od im suph Weed that in-to-come-up-them from-Egypt and-he-is-going Israel in-wilderness unto Sea-of

קרשה ריבא uiba qdshe

uiba qdshe and-he-is-coming toward-Kadesh

ישראל וישלח מלאכים בארצך אל מלך אדום לאמר אעברה X) bartzk uishlch al mlk aobre ishral mlakim adum lamr na and-he-is-sending Edom I-shall-pass please! in-land-of-you Israel messengers king-of to-sav ולא מלך שמע מלך אל שלח ולא ココミ אדום רגם מואב ula mlk al mlk shmo adum muab shich ula abe uam and-not Edom and-moreover he-listened king-of Moab and-not he-willed to king-of he-sent

בקדש ישראל נישב uishb ishral bqdsh and-he-is-sitting Israel in-Kadesh

וילך במדבר ויסב את אדוח ЛЖ. ארץ מואב bmdbr uilk uish ath artz adum uath artz muab and-he-is-going in-wilderness and-he-is-going-around land-of Edom and » land-of Moab ויחכון שמש לארץ ויבא ממזרח מואב בעבר ארנוז ולא uiba lartz uichnun hobi mmzrch muab arnun Moab and-they-are-encamping and-he-is-coming from-rise-of sun to-land-of across Arnon and-not to thy words.

Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

12 . And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

¹³ And the king of the children of Ammon unto answered messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.

the-Jordan and-now

the-Jabbok and-unto

¹⁴ And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

¹⁵ And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

¹⁶ But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

¹⁷ Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken [thereto]. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not [consent]: and Israel abode in Kadesh.

¹⁸ Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border

BHS: Transliteration / CHES av Judges 11

of Moab: for Arnon [was] the גבול ארנון בגבול מואב באו כי מואב border of Moab. bau bgbul ki arnun abul muab muab they-came in-boundary-of Moab that Arnon boundary-of Moab 19 And Israel מלך מלך חשבון sent וישלח ישראל 38 מלאכים סיחון האמרי ויאמר messengers unto Sihon king uishlch ishral al sichun mlk mlk chshbun mlakim eamri uiamr of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said Sihon king-of the-Amorite king-of Heshbon and-he-is-saying and-he-is-sending Israel to messengers unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land לו בארצך נעברה ישראל **X**3 עד מקומי into my place. lu ishral nobre na bartzk od mqumi to-him Israel we-shall-pass please! in-land-of-you unto place-of-me ²⁰ But Sihon trusted not ולא עבר האמין את סיחון ישראל בגבלו ויאסף את סיחון Israel to pass through his bgblu uiasph sichun ath ula eamin sichun ath ishral obr kl coast: but Sihon gathered all his people together, and to-pass in-boundary-of-him and-he-is-gathering Sihon and-not he-trusted Sihon Israel **>>** all-of pitched in Jahaz, fought against Israel. ישראל וילחם עם עמו ויחנו ביהצה omu uichnu bietze uilchm ishral people-of-him and-they-are-encamping in-Jahaz and-he-is-fighting with Israel 21 And the LORD God of ישראל אלהי ואת סיחון את ישראל כל ביד ויתן יהוה עמו Israel delivered Sihon and k uithn ieue alei ishral ath sichun uath omu hid ishral all his people into the hand of Israel, and they smote and-he-is-giving Yahweh Elohim-of Israel Sihon and » all-of people-of-him in-hand-of Israel them: so Israel possessed all הארץ the land of the Amorites. ארץ ויכום רררומ כל את ישראל יושב האמרי inhabitants of the uikum uiirsh ishral ath iushb k artz eartz eamri country. and-they-are-smiting-them and-he-is-tenanting Israel all-of land-of the-Amorite dwelling-of the-land **>>** ההיא eeia the-that ²² And they possessed all ורררשו 78 האמרי מארנון ועד היבק ומן the coasts of the Amorites, kl uiirshu ath gbul eamri marnun uod eiba umn from Arnon even Jabbok. and from the and-they-are-tenanting all-of boundary-of the-Amorite from-Arnon and-unto the-Jabbok and-from wilderness even unto Jordan. הירדן המדבר ועד eirdn emdbr uod the-wilderness and-unto the-Jordan 23 So now the LORD God of ישראל רוזראל ועתה יהוה אלהי הוריש האמרי מפני עמו Israel hath dispossessed the eamri uothe ieue alei ishral eurish ath mphni omu ishral Amorites from before his people Israel, and shouldest and-now Yahweh Elohim-of Israel he-evicted the-Amorite from-before people-of-him Israel thou possess it? ואתה תירשנו uathe thirshnu and-you you-shall-tenant-him ²⁴ Wilt not thou possess that יורישך את הלא אשר כמוש W which Chemosh thy god ela ashr iurishk kmush aleik uath k giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our not? he-is-causing-to-tenant-you Chemosh Elohim-of-you which him vou-are-tenanting and » all God shall drive out from before us, them will we אשר אלהינו הוריש יהוה מפנינו נירש אותו possess. ashr eurish ieue aleinu mphninu authu nirsh Elohim-of-us from-before-us him we-shall-tenant which he-evicted Yahweh 25 And now [art] thou any מבלק ועתה טוב בן מואב הטוב **□□%** צפור הרוב thing better than Balak the uothe etub tub athe mbla bn tzphur mlk muab erub son of Zippor, king of Moab? did he ever strive Zippor and-now to-be-better? from-Balak Moab to-contend? to-be-better you son-of king-of against Israel, or did he ever fight against them, ココ נלחם אם ישראל נלחם nlchm om ishral am nlchm he-contended with Israel to-fight he-fought in-them or ²⁶ While Israel dwelt in בשבת ישראל בחשבון ורכל יבבנותיה ובערעור ובבנותיה Heshbon and her towns, and bshbth ishral bchshbun ubbnuthie ubkl uborour ubbnuthie in Aroer and her towns, and in all the cities that [be] in-to-dwell Israel in-Heshbon and-in-outskirts-of-her and-in-Aroer and-in-outskirts-of-her and-in-all-of along by the coasts of Arnon, three hundred years? הערים אשר עכ שלש ארנוז מאות ומדוע שנה הצלתם בעת why therefore did ye not

etzlthm

both

time?

recover [them] within that

la

idi

οl

on

eorim

ashr

the-cities which

shlsh

mauth

shne

umduo

three-of hundreds year and-for-what-reaon not you-rescued in-era

arnun

sides-of Arnon

eeia the-that

the-judge

the-day

between

sons-of

ואנכי לא חטאתי ואתה עשה אתי רעה להלחם בר רשפט יהוה chtathi lk uathe oshe athi lelchm hi ishpht ieue uanki la roe doing and-I to-fight I-sinned to-vou and-vou with-me evil in-me he-shall-judge Yahweh not ישראל השפט היום בין בני ובין בני עמון eshpht eium bin bni ishral ubin bni omun

and-between

sons-of

Ammon

Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

ולא עמון 38 דברי אליו שמע מלך בני יפתח אשר שלח ula mlk omun al dbri iphthch shich aliu hni shmo ashr and-not he-listened king-of sons-of Ammon to words-of Jephthah which he-sent to-him

Israel

²⁸ Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

על יפתח הגלעד מנשה ותהי רוח יהוה ויעבר ואת uthei ruch ol iphthch ieue uiobr ath eglod uath mnshe and-she-is-becoming spirit-of Yahweh and-he-is-passing the-Gilead Manasseh on Jephthah and »

29 . Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over [unto] the children of Ammon.

עבר גלעד ויעבר מצפה את וממצפה גלעד בני עמון uiobr ath mtzphe glod ummtzphe glod obr bni omun and-he-is-passing Mizpah-of Gilead and-from-Mizpah-of Gilead he-passes sons-of Ammon

³⁰ And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

31 Then it shall be, that

whatsoever cometh forth of

תתן וידר יפתח ליהוה ויאמר בני נדר נתון 78 uidr iphthch lieue nthun ththn ndr uiamr ath bni am Jephthah to-Yahweh and-he-is-saying if to-give and-he-is-vowing vow you-shall-give sons-of

בידי עמון omun bidi

Ammon in-hand-of-me

היוצא והיה 7772 223 ביתי לקראתי mdlthi eiutza itza hithi Iarathi ueie ashr and-he-becomes the-one-coming-forth which he-is-coming-forth from-doors-of house-of-me to-meet-me

the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it

up for a burnt offering.

והעליתהו בשלום עמון בשובי מבני והיה ליהוה ueolitheu bshubi bshlum mbni omun ueie lieue and-I-offer-up-him in-to-return-me in-peace from-sons-of Ammon and-he-becomes to-Yahweh

עולה

oule

ascent-offering

אל ויעבר יפתח בני עמון ויתנם יהוה uiobr uithnm inhthch al omun lelchm hm ieue bni and-he-is-passing Jephthah to sons-of Ammon to-fight in-them and-he-is-giving-them Yahweh ³² So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

בידו

bidu

33

in-hand-of-him

ויכם אבל מערוער ועד בואך מנית עשרים עלר ועד uikm moruor uod buak mnith oshrim oir uod abl and-he-is-smiting-them from-Aroer and-unto Minnith Abel to-come-vou twenty city and-unto כרמים גדולה ロ※ド ויכנעו בני מפני בני מכה עמון krmim mke adule mad uiknou bni mphni bni omun smiting and-they-are-being-submitted Keramim sons-of Ammon from-presence-of sons-of great very

33 And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, [even] twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

ישראל

ishral

Israel

יפתח ויבא המצפה אכ ביתו והנה בתו רצאת iphthch bithu bthu itzath uiba emtzphe al uene and-he-is-coming **Jephthah** the-Mizpah to house-of-him and-behold! daughter-of-him coming-forth ארך לו לקראתו בתפים ובמחלות ורק דרא ממנו 18 יחידה בן Igrathu bthphim ubmchluth ichide ain lu bn ura eia mmnu au in-tambourines and-in-flutes to-meet-him and-but she only there-is-no to-him from-him son or

³⁴ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she [was his] only child; beside her he had neither son nor daughter. בת hth

daughter

ורהר כראותו אותה ויקרע JX. בגדיו ויאמר **□□**8 uiei krauthu authe uigro bgdiu uiamr aee clothes-of-him and-he-is-saying and-he-is-becoming as-to-see-him her and-he-is-tearing alas ! בתי הכרע הכרעתני ואת היית בעכרי ואנכי פציתי bthi ekro ekrothni uath eiith bokri uanki phtzithi daughter-of-me to-make-bow you-make-bow-me and » you-became in-ones-troubling-me and-l I-opened 35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas. my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

פר יהוה אל ולא אוכל לשוב nhi al ula aukl Ishub ieue mouth-of-me to Yahweh and-not I-am-able to-reverse

אליו ותאמר אבי עשה כאשר פציתה ZX. יהוה uthamr aliu abi phtzithe ath phik al ieue oshe kashr and-she-is-saying to-him father-of-me Yahweh vou-opened mouth-of-vou to do! as-which to-me

מאיביך רצא מפיד אחרי אשר עשה לד יהוה נקמות mphik maibik itza achri ashr oshe lk ieue nqmuth he-went-forth from-mouth-of-you after he-did Yahweh vengeances from-enemies-of-you which to-you

עמון מבני omun

36 And she said unto him, My father, [if] thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, [even] of the children of Ammon.

mbni from-sons-of Ammon

אל 5۲ ותאמר אביה יעשה הדבר הזה ממני שנים uthamr al abie ioshe li edbr mmni shnim eze erphe and-she-is-saying father-of-her he-shall-be-done to-me the-thing the-this relax! from-me to two על על בתולי ואלכה חדשים אנכי וורדחו ההרים ואבכה chdshim ualke uirdthi bthuli oΙ eerim uabke oΙ anki months and-I-shall-go and-I-descend on the-mountains and-I-shall-weep over virginities-of-me

37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

ורעיתי uroithi

and-sheperdesses-of-me

וישלח לכי ותלד ויאמר אותה שבר חדשים מרא uishlch uiamr lki authe shni chdshim uthlk eia and-he-is-sending-away and-he-is-saying go! her two-of months and-she-is-going she ותבך על בתוליה ורעותיה עכ ההרים urouthie uthbk οl bthulie eerim οl

virginities-of-her on

the-mountains

³⁸ And he said, Go. And he sent her away [for] two months: and she went with companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

ויעש ורהר מקץ חדשים אביה uthshb uiei mqtz chdshim al abie uiosh months and-she-is-returning father-of-her and-he-is-doing and-he-is-becoming from-end-of two to לה אשר ZX. נדרו נדר והיא 23 ידעה ארש ותהי חק le ath ndru ashr ndr ueia la idoe aish uthei chq vow-of-him which he-vowed and-she not and-she-is-becoming to-her she-knew man statute 39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father. who did with her [according] to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel.

בישראל

bishral

in-Israel

לתנות תלכנה מימים ימימה בנות ישראל לבת יפתח mimim thlkne ishral lthnuth iphthch imime bnuth from-days toward-days they-are-going daughters-of Israel to-dispense to-daughter-of Jephthah

40 [That] the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a vear.

הגלעדי בשנה ימים ארבעת eglodi arboth imim bshne the-Gileadite four-of days in-year

and-female-associates-of-her and-she-is-weeping over